Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | a jednakże rzeczywiście nie bez świadectwa sobie zostawił dobro czyniąc z nieba nam deszcze dając i pory owocne karmiąc pożywieniem i radością serca nasze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | chociaż nie pozostawał bez świadectwa o sobie,\* wyświadczając dobro, dając wam z nieba deszcz\*\* i czasy urodzajne, napełniając pokarmem i radością wasze serca.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jednakże nie nie poświadczonym siebie pozostawił, dobro czyniąc, z nieba wam deszcze dając i pory owoconośne, nasycając pokarmem i weselem serca wasze." |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | a jednakże rzeczywiście nie bez świadectwa sobie zostawił dobro czyniąc z nieba nam deszcze dając i pory owocne karmiąc pożywieniem i radością serca nasze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | choć nie krył świadectwa o sobie. Wyświadczał wam dobro, zsyłał z nieba deszcz, dawał urodzaj, zapewniał pokarm i budził tym radość w waszych sercach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie przestawał jednak dawać o sobie świadectwa, czyniąc dobrze. Zsyłał nam z nieba deszcz i urodzajne lata, karmił nas i napełniał radością nasze serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aczkolwiek nie zaniechał samego siebie prócz świadectwa, czyniąc dobrze, dawając nam z nieba dżdże i czasy urodzajne, napełniając pokarmem i weselem serca nasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to mówiąc, zaledwie uspokoili rzesze, że im nie ofiarowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ale nie przestawał dawać o sobie świadectwa, czyniąc dobrze. Zsyłał wam deszcz z nieba i urodzajne lata, karmił was i radością napełniał wasze serca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jednakże nie omieszkał dawać o sobie świadectwa przez dobrodziejstwa, dając wam z nieba deszcz i czasy urodzajne, napełniając pokarmem i radością serca wasze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie przestawał jednak dawać o sobie świadectwa, czyniąc dobrze. Zsyłał wam deszcz z nieba i urodzajne lata, karmił was i napełniał radością wasze serca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednakże nieustannie objawiał się przez dobro, które czynił: z nieba zsyłał deszcz i dawał zbiory we właściwym czasie; udzielał wam pokarmu i napełniał radością wasze serca”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Choć jednak nie zaniechał świadczenia o sobie, bo dobro czynił. Dawał wam przecież deszcz z nieba, i porę owoconośną, a serca wasze napełniał pokarmem radości”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nieustannie jednak dawał znać o sobie przez różne dobrodziejstwa; zsyłał bowiem deszcz z nieba, lata urodzajne, obfitość pokarmu i radością napełniał wasze serca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nie przestając jednak dawać świadectwa o sobie i udzielać dobrodziejstw: zsyłał bowiem deszcz z nieba w czasie urodzaju, dawał pokarm i radość sercom waszymʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він, проте, не переставав свідчити про себе, творячи добро, даючи вам дощі з неба і плідні часи, насичуючи їжею та веселістю ваші серця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednakże nie zostawił samego siebie bez świadectwa, czyniąc dobro, dając nam z nieba deszcze i urodzajne plony, napełniając pokarmem oraz radością nasze serca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | nie przestał jednak dawać dowodów swojej natury, gdyż czyni On dobro, dając wam deszcz z nieba i plony we właściwym czasie, napełniając was pokarmem, a serca wasze szczęściem!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | choć przecież nie pozostał bez świadectwa, gdyż czynił dobro, dając wam deszcze z nieba oraz pory urodzajne, napełniając wasze serca pokarmem i weselem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | ale nigdy nie przestał dawać o sobie znać. Zawsze robił coś dobrego: zsyłał deszcze i dobre plony, dawał wam żywność i napełniał serca radością. |

1. 1) <x>510 17:27</x>; <x>520 1:19-20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 26:4</x>; <x>50 28:12</x>; <x>230 68:9</x>; <x>230 147:8</x>; <x>300 5:24</x>; <x>470 5:45</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Boży plan dla narodów: <x>510 14:17</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 104:15</x> [↑](#footnote-ref-5)